

L'histoire à la rencontre des métiers d'art

“역사, 공예와 만나다”

3-6 NOV 2016

Exposition

23 NOV- 15 DEC 2016

Université de Paris Diderot

Hall des Grands Moulins

16 rue Marguerite Duras - 75013 Paris

*Vernissage le 22 NOV de 18h à 20h

Salon International du Patrimoine Culturel
PARIS | CARROUSEL DU LOUVRE

Présentation du contenu de l'exposition

Uigwe contient des documents sur les décrets royaux, des documents officiels, des listes du personnel responsable et des artisans, des produits industriels, des coûts et de l'état de salaire, et beaucoup d'autres choses.

Les documents contiennent l'information visuelle, par exemple, Banchado, une peinture avec des instruments musicaux, des peignoirs, des bâtiments, des produits, des machines, des outils et avec une procession de cérémonie.

Le contenu de l'exposition de Uigwe est une image Yeongjo-Jeongsunwanghu Garye Bancha do (la peinture qui représente la procession de mariage royal avec le roi Yeongjo et la reine Jeongsun), fait dans l'esprit de la culture traditionnelle de la Corée du Sud Jeonju Hanji. Gare appartient aux rites positifs de la famille royale, qui peuvent inclure les cérémonies, comme le mariage royal ou couronnement des princes et des princesses.

En 1759, il y a environ 250 ans, le roi Yeongjo, à l'âge de 66 ans, a épousé une fille de 15 ans, la reine Jeongsun. Le mariage royal du roi Jeongjo et de la reine Dzhongsun a été clairement reflété dans la peinture

La culture Jeonju Hanji, utilisée pour créer cette exposition, a été offert au palais royal sous le règne des dynasties Goryeo et Joseon en raison de sa grande efficacité et de sa qualité. La valeur traditionnelle de Jeonju Hanji est inégalée, parce que l'image de Jeonju surgit automatiquement dans l'esprit de ceux à qui on pose de question à propos de la culture de papier sud-coréen.

“역사^{歴史}, 공예^{歴史}와 만나다”

조선시대의 찬란한 기록문화와
한지조형과 만나다.

프랑스에서 돌아온 297책의 의궤는 한지에 기록되어 졌고 그 중 영조정순왕후가례도감을 한지를 소재로 한지조형 작가가 한국의 전통공예로 재해석 하여 국내·외국인에게 홍보하고자 하였다.

재료로 사용된 전주한지는 조선시대 왕실의 진상물로서 생산량과 품질 면에서 높이 평가 되었으며 전주 한지의 전통과 가치는 매우 크다.

Uigwe, les protocoles royaux de la dynastie Joseon

Joseon Uigwe a été inclus dans la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO en 2007.

Uigwe est une collection de documents où les grandes cérémonies royales et les événements de la dynastie Joseon sont verbalisés. À ce jour, environ 3895 volumes d'Uigwe sont conservés.

La particularité caractéristique de l'Uigwe est son texte illustré, le format extrêmement rare dans le monde entier.

Livres royaux restitués

Dans le document restitué "Ogyudzhanggak Uigwe" les protocoles royaux, les cérémonies et les rituels de la famille royale sont documentés de 1630 à 1831 (297 livres royaux). Selon les historiens, les troupes françaises ont volé les livres royaux de la dynastie Joseon en 1866, en réponse à la persécution des missionnaires catholiques français de la part des sud-coréens.

Les livres sont conservés à la Bibliothèque Nationale de France, et ils avaient été qualifiés à tort comme des documents chinois, jusqu'à ce qu'en 1975 ils ne soient tombés dans les mains d'un savant humanitaire coréen.

En 1993, l'ex président français François Mitterrand a restitué l'un des livres à la Corée du Sud pour toujours. En 2010, le président sud-coréen Lee Myung-bak et le président français Nicolas Sarkozy a décidé de transmettre le reste des documents au Musée national de Corée à la condition d'un bail renouvelable de cinq ans.

Les scientifiques disent que Uigwe est extrêmement important pour l'histoire et la culture du pays.



조선왕실의 기록 의궤

의궤(儀軌)란 '의식(儀式)의 궤범(軌範)'이란 말로 '의식의 모범이 되는 책'이란 뜻이며, 의례를 예법(禮法)에 맞게 행하기 위한 전례를 기록한 책이었다.

왕실과 국가에서 의식과 행사를 개최한 후 준비, 실행, 마무리 전 과정을 보고서 형식으로 글 또는 그림으로 기록한 것, 후대에 이 기록을 참고 하여 시행착오 없이 원활히 행사를 치르게 하기 위함이며, 조선시대 국가의 통치 철학 및 운영체계를 알 수 있는 소중한 자료이다.

이 기록유산의 특별한 양식은 동서양 어디에서 볼 수 없는 소중한 양식으로 2007년 UNESCO 세계기록문화유산에 등재되었다.

외규장각 의궤의 귀환

1866년 병인양요(丙寅洋擾) 때 프랑스군이 강화도 외규장각 의궤를 프랑스로 가져갔다.

소실된 줄 알았던 의궤가 19세기 말 프랑스 학자 모리스 쿠랑(Maurice Courant)의 저서〈한국서지(Bibliographie Coréenne)〉에 프랑스에 있다는 사실을 언급했고 1975년 프랑스 국립 도서관에 근무하던 고 박병선 박사에 의해 처음 실물이 확인되었으며, 이후 박병선 박사의 저서 조선조의 의궤(한국정신문화연구원, 1985)를 시작으로 외규장각 의궤 연구와 반환운동의 토대가 만들어졌다.

고 박병선 박사님을 비롯 국내·외 관계자들의 각고의 노력 끝에 드디어 2011년 4월과 5월 네 차례에 걸쳐 외규장각 의궤 297책이 돌아왔다.





*C'est...
De l'amour.
Le sentiment que l'on ne peut pas réfréner.
Cela a commencé avec ce sentiment incontrôlable.
Quelle émotion.
La courtisane qui monte à cheval !
Hongcheolik – quel bel uniforme de militaire monochrome
rouge vif,
Il fait monter les larmes aux yeux.
Je pleure
car malgré la difficulté,
car malgré ma gêne,
Les cérémonies familiales de la
reine Youngjo Cheongsoon...*

Je n'avais que ça en tête et je n'ai marché que vers cette direction, je devais continuer.
Je me demande comment j'ai pu oser faire ce projet alors qu'aujourd'hui encore il m'intimide.

À quel point j'ai espéré revenir... En tant qu'artiste je remercie le gouvernement français de m'avoir donné la possibilité de travailler en voyant l'œuvre de mes propres yeux. En fait le toucher duveteux du papier « Hanji », le charme de la tenue de l'époque de Joseon, le symbole du drapeau, le cérémonial du mariage... C'était comme si c'était moi qui me mariais à la place du roi Youngjo et de la reine Cheongsoon, tout était si important, je dois avouer que cela me bouleversait et me rendait heureuse, dans un tourbillon d'émotions belles et précieuses.

De plus, je voudrais dédier tout cela au défunt Docteur Byoungseon Park dont la dernière volonté était : « Je souhaite que l'œuvre soit définitivement rendue au lieu que ce soit une location ou un simple retour provisoire ».

Mi-young Yang,
Artiste du modelage du Hanji



그것은..

사랑이다.

어찌 할 수 없는 마음,

제어 할 수 없었던 마음만으로 시작을

감동이다.

공녀가 말을 탔었구나!

홍철릭-다홍 하나의 색으로 이처럼 아름다운 관복이라니

눈물이다.

지금 나는

감히 버거워서

감히 부끄러워서 눈물입니다.

영조정순왕후의 가례..

그 하나만 보여서 그 하나만 보고 앞으로 걸었습니다. 더 걸어가야 합니다. 어떻게 감히 이 작업을 시작 했는지 지금은 부끄럽고 또 부끄럽습니다. 되돌아 오길 얼마나 사모했는지....., 직접 보고 작업 할 수 있게 해 준 프랑스 정부께 작가로서 감사 드립니다. 또한 숨털 같은 하얀 한지 섬유질의 느낌, 조선시대 의복의 멋스러움, 깃발의 상징, 결혼의 의례...영조와 정순이 아닌 내가 결혼 하는 마냥 모두 다 얼마나 소중한 하던지 울컥울컥 작업 하며 느꼈던 아름답고 고급스런 감정들로 행복 했음을 "고백" 합니다. 그리고 이 모든 것을 '의궤가 임대도 귀환도 아닌 반환이길 바란다'라고 유언 하신 고 박병선 박사님께 드립니다.

곁에 있어 준다는 것은 사랑입니다.

처음 길을 열어 주신 문화체육관광부 한국장님 이국장님, 한국학중앙연구원 이교수님, 고려대 한국사학과 강교수님, 전주대 역사컨텐츠문화학과 홍교수님, 전주시장님, 부시장님, 박의장님, 한지산업지원센터 임박사님, 윤보좌관님, 전주대 산업디자인과 주교수님, 김선생님 그리고 나의 가족...계 곁에서 혼자가 아님을 느끼게 해주셔서 진심 감사 합니다.



영조정순왕후가례도감의궤 純王后嘉禮都監儀軌

1975년-영조35

정비인 정성왕후와 사별한 영조가 삼년상을 마친 1759년(영조35)에 15세의 정순왕후를 계비로 맞이하는 혼례를 기록한 의궤이며 당시 영조는 66세였다 사치를 금하도록 강조 하였고 이 의궤는 영조가 정순왕후를 직접 데리고 궁으로 가는 친영반차도인데 총 50면에 379필의 말과 1,299명의 인물이 등장 한다.

1면~28면 까지는 왕의 행렬, 29면~50면 까지는 왕비의 행렬이다.

41면, 42면에는 상궁^{尙宮}, 시녀^{侍女}, 향차비^{香差備}, 의녀^{醫女} 등 궁중의 여인들이 등장 한다. 특히 42면에 궁녀들이 가례 행렬에 말을 탄 당당한 모습은 신선한 느낌을 준다.

Tableau documentaire des cérémonies familiales de la reine Cheongsoon et du roi Youngjo (1975 - Année Roi Youngjo 35)

Ce tableau documentaire est de 1759 (Année Roi Youngjo 35), à la fin du deuil de trois ans du roi Youngjo pour le décès de sa reine, Jeongsung. Le roi Youngjo, qui insistait pour une sobriété, se remariait, à 66 ans, avec la reine Cheongsoon, alors âgée de 15 ans.

Dans ce tableau, le roi emmène sa reine au palais. Il est composé de 50 pages dans les quelles on voit 379 chevaux et 1,299 personnes.

De la première page jusqu'à la 28ème, on peut voir la procession du roi, et de la 29ème à la 50ème, celle de la reine.

Les pages 41 et 42 nous montrent les courtisanes, les dames d'honneur, les servantes et les soigneuses. Tout particulièrement, l'allure majestueuse des dames d'honneur à cheval nous donne une impression de légèreté.



